

# Almagro 48



3—27 Julio 2025  
Festival Internacional  
de Teatro Clásico

**AUREA**  
Antigua Universidad  
4-6 de julio  
20.00h.

## **LOS DOS HIDALGOS DE VERONA de William Shakespeare**

**Compañía: CNTC, LAZONA Teatro,  
Cheek by Jowl**

**Versión: Josete Corral**

**Dirección: Declan Donnellan**



## Los inicios de Shakespeare: amor y amistad desde la mirada de Donnellan

Declan Donnellan regresa al Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro con una de las obras más tempranas de William Shakespeare, a quien ha dedicado una buena parte de su trabajo. Tras el gran éxito en el Teatro de la Comedia de Madrid, el director británico llega a Almagro junto a Nick Ormerod y la compañía que ambos dirigen, Cheek by Jowl (en castellano, 'Codo con codo'), para una representación adaptada de *Los dos hidalgos de Verona* (traducida por Josete Corral). Gracias a la colaboración de la Compañía Nacional de Teatro Clásico y LAZONA Teatro, ahora los espectadores podrán disfrutar de una impactante historia

protagonizada por Valentín y Proteo, interpretados por Manuel Moya y Alfredo Noval, en el escenario AUREA, la Antigua Universidad Renacentista.

A finales del siglo XVI, la amistad comenzaba a ser un concepto entendido como un tipo de amor carente de sexo, que implicaba un compromiso por parte de los involucrados y que colisionaba con las relaciones románticas. En este momento, el autor inglés da los primeros pasos en su trayectoria dramática y va construyendo una visión moderna del ser humano en una ocurrente y divertida comedia, cuya esencia se encuentra en esa

disyuntiva entre el amor y la amistad. La contemporaneidad de la cuestión sumada a los filtros de Donnellan, hacen de este texto de Shakespeare una pieza de sumo interés en la actualidad, a pesar de que no se trate de una de sus comedias más escenificadas.

La acción se inicia en la Verona del XVI: Valentín, que sueña con una vida más apasionante, pone rumbo a Milán y se enamora de Silvia, hija del Duque; mientras, Proteo permanece en la ciudad por su amor a Julia. Ello genera tensiones en el vínculo de los amigos, que irán evolucionando hacia la traición, mostrando al público el peligro que supone la intensidad de los sentimientos y la dificultad para dominarlos. En la trama participan motivos shakesperianos muy presentes en toda la producción literaria del dramaturgo (por ejemplo, la mujer disfrazada de varón o la oposición paternal como obstáculo para los amantes), lo que permite considerar esta pieza el germen de textos posteriores, como *Romeo y Julieta*.

En esta coproducción de la CNTC, LAZONA Teatro y Cheek by Jowl, Declan Donnellan logra transmitir al espectador el dramatismo engendrado por la confrontación del amor romántico y

la amistad. En cada escena queda manifiesta la gran labor de los dos directores de la compañía inglesa en la adaptación del texto, así como la brillante interpretación del elenco de actores españoles.

De hecho, desde su fundación en 1981, todas y cada una de las representaciones propuestas por Cheek by Jowl no han dejado indiferente a ninguno de los asistentes del espectáculo; asimismo, tras la última aparición triunfante de la compañía en 2023 con *La vida es sueño*, no cabe duda de que en esta ocasión recibirá otro gran aplauso del público del Festival de Almagro.

*Los dos hidalgos de Verona* ahora se tiñe de nuevos y genuinos matices, que transforman la obra en algo mucho más complejo que la semilla de la fórmula shakesperiana y son ya varios los medios que han declarado su admiración por ella. Según *Madrid es teatro*: «el trabajo de Declan es magnífico. Reflexiona con los colores del amor (fraternal, paternal, sexual) y con el deseo, utilizando a un grupo de actores tan acertados y brillantes, que convierten la función en una verdadera fiesta».

(Fuente: <https://madridesteatro.com/los-dos-hidalgos-de-verona-en-el-teatro-de-la-comedia>)



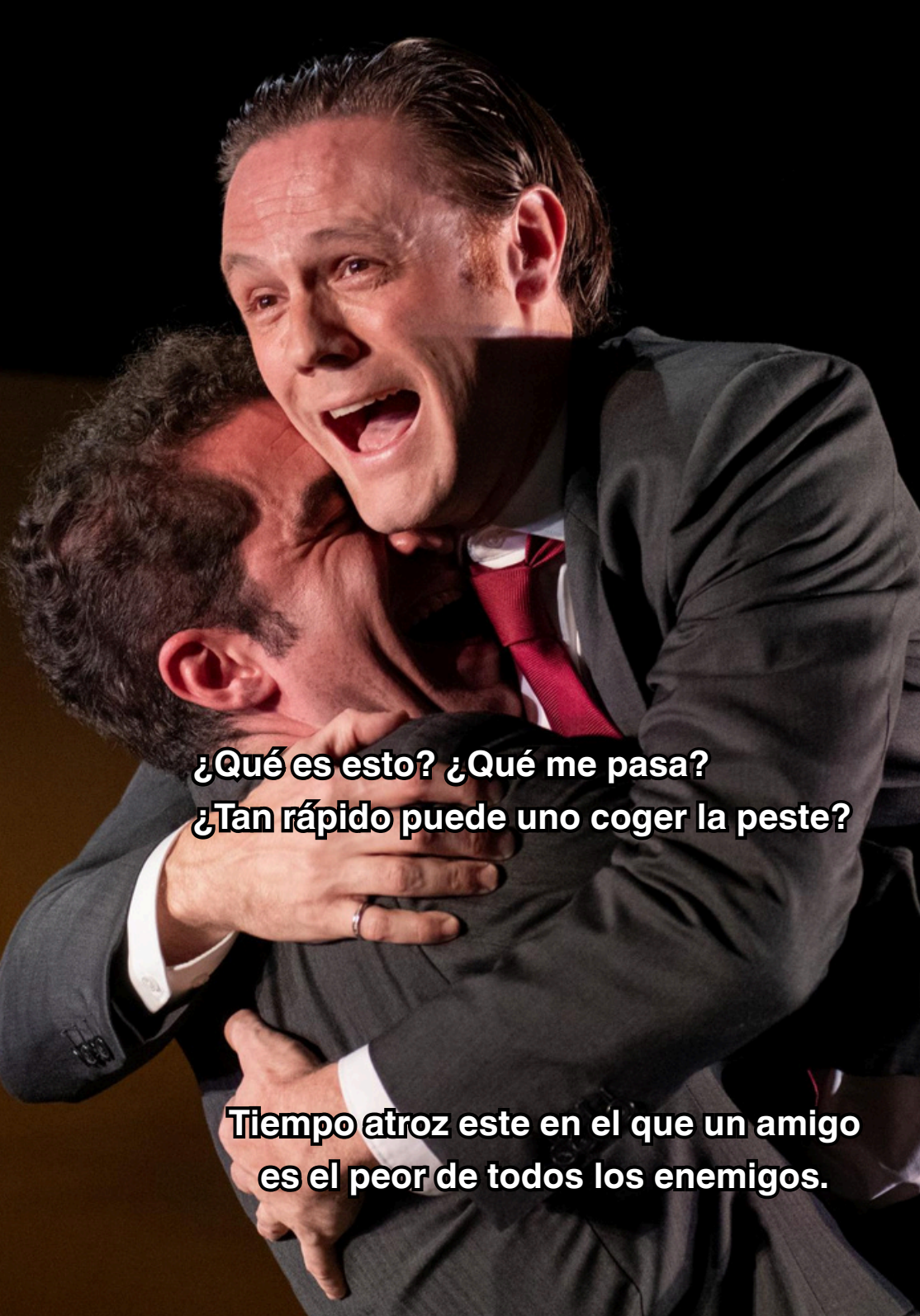
# LA COMPAÑÍA

Cheek by Jowl es una compañía teatral cofundada por Declan Donellan y Nick Ormerod en Londres, en el año 1981, dedicada principalmente a la producción de obras en inglés, ruso y francés. En su página web, se declara que la prioridad de la organización es la «búsqueda de lo vital en el trabajo del actor», así como la escenificación de los textos más reconocidos del teatro europeo (ya sean en su versión original o traducidos), lo que le ha otorgado un enorme prestigio internacional.

Su primera representación tuvo lugar en Edimburgo con *The country wife* de William Wycherley; de igual modo, destacan otras de sus interpretaciones, como las de *The Cid* de Corneille o *Andromache* de Racine. El éxito de la compañía es tal, que ya ha actuado en un total de 400 ciudades de 50 países diferentes en todo el mundo. Este año reaparece en el Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro para ofrecer una adaptación de *Los dos hidalgos de Verona*, de Shakespeare, autor de gran admiración para Declan Donellan.

Fuente: <https://www.cheekbyjowl.com/about-es/>





**¿Qué es esto? ¿Qué me pasa?  
¿Tan rápido puede uno coger la peste?**

**Tiempo atroz este en el que un amigo  
es el peor de todos los enemigos.**

# FICHA ARTÍSTICA



## LOS DOS HIDALGOS DE VERONA

Dirección: Declan Donnellan

Versión: Josete Corral

### Elenco:

Jorge Basanta  
Prinze Ezeanyim  
Alberto Gómez Taboada  
Rebeca Matellán  
Manuel Moya  
Alfredo Noval  
Goizalde Núñez  
Antonio Prieto  
Irene Serrano

### Equipo Técnico:

**Adaptación de la dramaturgia:** Declan Donnellan y Nick Ormerod  
**Traducción y asesoría de dramaturgia:** Josete Corral  
**Escenografía y vestuario:** Nick Ormerod  
**Diseño de iluminación:** Ganecha Gil  
**Diseño de vídeo:** Celeste Carrasco  
**Diseño de Sonido:** Sandra Vicente & Kevin Dornan  
**Composición musical:** Marc Álvarez  
**Movimiento y coreografía:** Amaya Galeote  
**Producción ejecutiva:** Elisa Fernández  
**Intérprete:** Juan Ollero  
**Ayte. de dirección:** Josete Corral  
**Ayte. de escenografía:** Sira González  
**Ayte. de iluminación:** Javier Hernández  
**Ayte. de vestuario:** Elena Colmenar

# ENTREVISTA CON DECLAN DONNELLAN



**Declan Donnellan** (Manchester, 1953) es un reconocido director teatral y escritor británico, cofundador de la compañía Cheek by Jowl junto al escenógrafo Nick Ormerod en 1981. Ha dirigido más de 40 producciones en seis continentes, incluyendo clásicos de Shakespeare, Racine, Lope de Vega y Calderón. Fue director asociado del Royal National Theatre de Londres y ha trabajado con instituciones como la Royal Shakespeare Company, el Bolshoi Ballet y el Festival de Aviñón. En el año 2000 fundó una compañía de actores en Moscú, con la que ha montado obras como *Boris Godunov* y *Tres hermanas*. Es autor del influyente libro *El actor y la diána*, traducido a más de 15 idiomas. Su enfoque innovador y su compromiso con el teatro clásico lo han hecho merecedor de múltiples premios internacionales, incluidos cuatro Olivier Awards y el León de Oro de Venecia. También ha dirigido cine, debutando con *Bel Ami* en 2012

**LAURA BENITO:** *Los dos hidalgos de Verona* es una de las primeras obras escritas por Shakespeare, y puesto que eres uno de los grandes especialistas en la obra del Bardo, ¿cuál ha sido la razón de escoger precisamente esta?

**DECLAN DONNELLAN:** Hace tres años estrenamos *La vida es sueño* con el mismo grupo de actores. Fue una experiencia magnífica. En nuestra forma de trabajar, esperamos encontrar un equipo de personas con el que resulte sencillo trabajar, pero en este caso, nos enamoramos completamente del grupo y queríamos hacer lo que fuera posible por mantenerlo unido, de ahí este segundo proyecto. Los actores querían trabajar Shakespeare así que Nick y yo buscamos la obra que mejor se ajustara al grupo de actores que teníamos y así llegamos a *Los dos hidalgos*. La elegimos porque los papeles se ajustaban muy bien al elenco que teníamos.

**L.B.:** -¿Qué aspectos destacaría de esta propuesta, en cuanto a su trabajo de adaptación y dirección? Y, ¿qué le ha aportado a su carrera profesional?

**D.D.:** Nuestra aproximación a la obra ha sido la misma que hemos hecho en todas las obras de Shakespeare que hemos llevado a cabo y de todas las obras que hemos producido, en general. En definitiva, nosotros descubrimos la obra a través de los actores. Al principio de los ensayos tenemos nuestro periodo de investigación y empezamos a construir a partir de los actores creando unas situaciones concretas. Después vamos mirando las pequeñas piezas que componen la obra y tratamos de hacerlas tan bien como podemos, de la manera más humana posible. Tratamos de inferir cómo es realmente estar herido por amor, cómo es ser traicionado... y vamos construyendo pequeñas cosas. Un pequeño momento conduce a otro pe-

queño momento. Esto es muy importante para nosotros: tratamos de no olvidarnos del detalle aunque estemos teniendo una visión más amplia de la obra. De alguna manera, uno tiene que prestar absoluta atención a lo que pasa en cada pequeño momento. Esa es la manera en la que trabajamos; me resulta muy difícil poder nombrar el tipo de puesta en escena, porque Nick y yo no pensamos así. Más bien intentamos hacer cada momento de la obra de la mejor manera posible.

**L.B.: Al ser una coproducción ente la CNTC, LaZona y Cheek by Jowl, bajo tu dirección, ¿puedes explicarnos cómo funcionan esta clase de coproducciones? ¿Cómo ha sido la experiencia de trabajar con un equipo tan amplio y heterogéneo?**

D.D.: Conocíamos a la mayor parte del equipo de la experiencia de *La vida es sueño*, donde también se juntaron las mismas tres productoras. Para nosotros es muy importante encontrar un grupo de personas con las que es sencillo y agradable trabajar y ese fue el caso de *La vida es sueño*. Una vez todos nos conocemos y el equipo ha entendido la manera en la que trabajamos Nick y yo es mucho más fácil y disfrutable para todos, por eso este segundo proyecto tenía sentido. Para nosotros es un privilegio trabajar con un grupo de actores como este que además comprende a la perfección nuestra manera de entender un proceso creativo. Esto sucede igual con el resto del equipo tanto artístico como técnico, con los que no solo hemos creado un espectáculo

anteriormente, sino que además han girado durante dos años con él. Así que para nosotros ha sido magnífico poder trabajar con un elenco y un equipo así. Porque todas las grandes obras tratan sobre las emociones más íntimas del ser humano y es fundamental que todo el mundo se sienta seguro para poder aproximarse a eso sin el miedo de ser juzgado.

**L.B.: ¿Qué valoración haces de la respuesta del público español en comparación con otras audiencias? ¿Qué representa para ti llevar tu trabajo a un Festival como el de Almagro?**

D.D.: Llevamos más de cuarenta años viajando a España con nuestras producciones extranjeras. Es un país y un público hacia el que siempre nos hemos sentido profundamente agradecidos. De hecho, durante la crisis, cuando los presupuestos para producciones internacionales fueron recortados de manera drástica, se canceló una gran franja de actuaciones en las que nuestros espectáculos habían sido contratados, pero eso no ocurrió con los teatros españoles. Nunca hemos olvidado esa lealtad, así que cuando surgió la posibilidad, no podíamos desaprovechar la oportunidad de trabajar con un elenco español. De hecho, el primer festival extranjero que nos acogió fue el Festival de Almagro, que nos invitó cuando todavía éramos unos jóvenes directores. Sí, ¡hace muchísimo tiempo! Así que conocemos el Festival desde hace décadas y cada vez que regresamos es como volver a casa.

# Almagro 48

3—27 Julio 2025  
Festival Internacional  
de Teatro Clásico



BOLETÍN DE ESPECTÁCULOS

**Redacción: Laura Benito Navarro**

**Coordinación y maquetación:**

**Irene G. Escudero**

Boletines realizados en colaboración con el Instituto Almagro de Teatro Clásico de la Universidad de Castilla-La Mancha y el Festival Olmedo Clásico.

48

